**Специфика перевода технических инструкций к мототехнике**

**Байкова М.С.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Л.И. Хасанова***

Развитие науки и техники, появление принципиально новых технологий и технического оборудования в различных сферах жизни создают необходимость обмена ими между специалистами всего мира. Важно учитывать, что для правильного, максимально приближенного к оригиналу перевода недостаточно владеть навыками перевода и знанием языка (языков), но также необходимо понимание рабочей тематики. Исходя из вышесказанного, задачей переводчика является правильная и точная передача смысла исходного текста и правильное изложение этого смысла в соответствии с традицией родного языка.

Объектом исследования послужили безэквивалентные лексические единицы. Предметом исследования стали руководства по эксплуатации и обслуживанию мототехники. Актуальность данного исследования состоит в необходимости совершенствования перевода безэквивалентных лексических единиц, в том числе терминологических понятий. Целью данной работы являлось сопоставление текстов оригинала и перевода для реализации более совершенной версии перевода лексических единиц. Исходя из цели настоящей работы, были поставлены следующие задачи: провести исследование текстов оригинала на предмет выявления безэквивалентных лексических единиц; проанализировать тексты перевода на предмет наличия соответствующих лексических единиц, требующих более точного перевода; сопоставить лексические единицы текстов оригинала и текстов перевода для дальнейшего анализа; выявить особенности перевода безэквивалентных лексических единиц, в том числе терминологических понятий, и языковых структур; выявить степень эквивалентности лексических единиц и предложить авторскую версию перевода. Материалом для анализа послужили руководства по эксплуатации и обслуживанию мототехники “BMW”, “Husqvarna”, “Ural”, “Harley-Davidson” и переводы к ним. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении технического текста на предмет наличия безэквивалентной лексики и языковых структур и поиск возможности более точного перевода данной лексики. Практическая значимость данной работы состоит в том, что на основании анализа приемов перевода свойственных техническим текстам языковых структур и лексических единиц станет потенциально возможным создание немецкого словаря терминов, реалий и специальной лексики. Кроме того, разработанный материал может быть использован на практических занятиях по техническому переводу.

Проведенное исследование позволило обобщить сведения об особенностях перевода технических инструкций, классифицировать и суммировать общие характерные черты специальных терминов. Перевод текстов технической направленности является сложной задачей, требующей от переводчика не только языковых умений и практических навыков, но и глубокого понимания специфики той или иной рабочей тематики.

В немецком языке для обозначения понятий амортизатор, демпфер и глушитель используется один термин Dämpfer. В зависимости от области употребления к этому слову могут присоединяться приставки: Dämpfer, Schalldämpfer (инструкция к BMW; перевод: «глушитель»), Endschalldämpfer (инструкция к BMW; перевод: «задний глушитель»), Stoβdämpfer, Rückstoβdämpfer, Schwingungsdämpfer. Однако в русском языке данные понятия не всегда соответствуют изначальным немецким терминам. На первый взгляд может показаться, что русские переводы к данным терминам, которые представлены в словарях, являются полными эквивалентами. Но в русской традиции переводов технических текстов эти три понятия, несмотря на схожесть в принципах работы, применяются в разных видах техники. Для правильного перевода переводчику необходимо знать о специфике употребления и различиях данных понятий прежде всего в русском языке (родном), а затем в немецком. Итак, в техническом словаре даны следующие термины:

«**Демпфер** (гаситель колебаний) – устройство для гашения (демпфирования) или предотвращения вредных механических колебаний, возникающих в технических устройствах и сооружениях, или электрических колебаний в электрических цепях. Демпфирование колебаний осуществляется путём поглощения энергии. Альтернативное название, применяемое в некоторых областях техники, - катаракт». Возникает еще одно понятие, но здесь стоит отметить, что термин «катаракт» практически не применяется в переводах инструкций к мототехнике, что также необходимо знать переводчику. «**Глушитель** (шума двигателя) – устройство, уменьшающее шум при выхлопе отработавших газов из двигателя внутреннего сгорания». «**Амортизатор** – устройство для смягчения ударов в машинах и гашения колебаний (демпфирования)».

Таким образом, все три термина обозначают устройства для гашения колебаний. В то время как из определения следует, что глушитель является шумопоглощающим устройством, остается невыясненным, в чем отличие демпфера от амортизатора. Этот нюанс необходимо знать начинающему техническому переводчику. После поиска информации становится ясно, что амортизатор отличается от демпфера наличием упругого элемента, возвращающего колеблющуюся систему в исходное состояние.

Особенности перевода технических инструкций заключаются в том, что переводчику необходимо не только разобраться в том, что написано в исходном документе, но и изложить всю необходимую информацию максимально доступно, без вариантов интерпретации, исходя из традиций изложения.

**Организация учебной работы по подготовке учеников 8-9 классов к ОГЭ в дистанционном режиме**

**(на материале английского языка)**

**Вылегжанина М.А.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Е.В. Тройникова***

В современном мире подростков пугают двумя вещами – сдачей ОГЭ или ЕГЭ, поступлением в колледж или университет. Но почему именно эти вещи заставляют детей так сомневаться в своих знаниях, а, соответственно, и в их будущем? Ответ довольно-таки прост. Знаний из школьной программы очень часто бывает недостаточно, чтобы успешно сдать экзамен по тому или иному предмету. Учителя пытаются максимально емко преподнести материал для того, чтобы успеть пройти весь необходимый курс, но существует несколько причин, почему дети не усваивают информацию, которую им дали на уроке в школе. Во-первых, учитель ориентируется на массы, а не на конкретных людей, что, в итоге, приводит к тому, что более слабые ученики отстают по программе. Во-вторых, подростки находятся в том возрасте, когда их психика зачастую довольно шаткая, и не каждый учитель считается с этим. Порой ученикам бывает некомфортно задавать вопросы на уроке. Они боятся ответить неправильно и выглядеть униженными в глазах своих одноклассников. В этой критической ситуации в дело вступает такая незаменимая в современном мире вещь, как дистанционное обучение. Преимущества такой организации учебной деятельности заключаются в том, что ученик может чувствовать себя максимально комфортно, находясь в привычной для современного подростка среде. Он может закреплять материал, дополнять уже имеющийся багаж знаний новой информацией, а также задавать вопросы и не бояться выглядеть при этом глупо.

Цель работы: разработать сайт по подготовке учеников 8-9 классов к ОГЭ по английскому языку. Для достижения обозначенной цели были определены следующие задачи: разработать комплекс дистанционных инструментов по подготовке учеников средней ступени обучения к сдаче ОГЭ по английскому языку; разработать стратегии подготовки и рекомендации по ее организации к следующим разделам экзамена: «аудирование», «чтение», «лексика и грамматика», «письмо», «говорение».

Результаты: для того чтобы успешно сдать экзамен, школьники, прежде всего, должны ознакомиться со структурой экзамена, а также проанализировать, в каких разделах ОГЭ они допускают наибольшее количество ошибок. Чаще всего это раздел «лексики и грамматики». Не все ученики хорошо разбираются во временах английского языка. На уроках в школе они прорабатывают упражнения на вставку нужной формы, а в заданиях ОГЭ им дается коммуникативно-значимый отрывок из текста. Ученики на уровне контекста должны понять, в каком времени им необходимо поставить глагол, а этот навык у учеников 8-9 класса сформирован плохо. Школьникам необходимо уделить внимание именно тем разделам, которые вызывают у них сложности, и как следует их проработать.

**Отражение национального менталитета в переводах (на материале русского и немецкого фольклора)**

**Герасимова А.С.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Л.И. Хасанова***

Данная работа посвящена теме «Отражение национального менталитета в языке в переводческом аспекте (на материале русского и немецкого фольклора)», выбор которой обусловлен тем, что категория ментальности даёт возможность вводить представление о человеке, обладающем уникальным духовным миром, и благодаря этому насыщать его гуманитарным содержанием. И связано это с тем, что ментальность, во-первых, в концентрированной форме выражает специфику, особенности культуры как группового, так и индивидуального фактора, во-вторых, менталитет формируется в конкретных культурных и социальных условиях, выступая как их отражение, и, в-третьих, менталитет оказывает существенное влияние на ход истории, на развитие социума.

Объектом исследования является национальный менталитет. Предметом стали русские и немецкие пословицы и поговорки. Актуальность данного исследования состоит в необходимости понимать менталитет других культур для установления межкультурной коммуникации и предотвращения межэтнических и межкультурных конфликтов. Целью данной работы являлось определение способов отражения национального менталитета в языке на основе сопоставления фольклора (пословиц и поговорок) в переводческом аспекте.

В соответствии с поставленной целью были выполнены следующие задачи: дан краткий обзор современного понимания менталитета в отечественной и зарубежной лингвистике, его структура и единицы, а также основные характеристики русского и немецкого менталитета в переводческом аспекте. Кроме того, был проведён сравнительно-сопоставительный анализ понятий «пословица» и «поговорка» в немецком и русском языках, а также выявлена структура пословиц и поговорок в немецком языке и особенности их функционирования. Материалом исследования послужили русские и немецкие языковые единицы (пословицы и поговорки). Научная новизна исследования заключается в том, что переводческий анализ русского и немецкого менталитетов на основе фольклора ещё не рассматривался.

Итак, позвольте представить вам результаты проведенного нами исследования.

1. Изучение национальных менталитетов невозможно без изучения языка, его лексического состава, синтаксических структур, изменения значений слов. Менталитет неосознаваем носителями языка, труден для рефлексии.
2. Структура менталитета это сложное, многогранное явление вполне может быть описано в рамках основных направлений философии: онтологии, гносеологии, аксиологии и праксиологии. Выделяются следующие аспекты менталитета: бытийный, познавательный, ценностный, деятельностный.
3. Любая нация формируется в уникальных именно для нее условиях – географических, климатических, исторических, экономических, социально-политических и др., которые неизбежно влияют на ее психологию. Факторы, оказывающие влияние на национальную психологию, действуют постоянно; эта психология находится под их перманентным воздействием, к тому же к одним факторам регулярно добавляются другие, в результате чего национальные менталитеты находятся в постоянном изменении и никогда не носят «законченного» характера.
4. Фольклор – это устное народное творчество, наделенное идейной глубиной, высокохудожественными качествами, к нему относят все поэтические, прозаические жанры, обычаи и традиции, сопровождаемые словесным художественным творчеством. Выделяются основные ценности фольклора: ритуально-обрядовые; религиозные; трудовые; этические; семейно-брачные; эстетические.
5. Характерные качества пословиц: обобщенность, краткость, иносказательность, назидательность, а поговорок - образность, иносказательность, отсутствие поучительности. Несмотря на близость форм пословиц и поговорок, основное их отличие заключается в отсутствие у поговорки четкого социально-поучительного смысла, который может быть лишь выражен при помощи образных, иносказательных определений какого-либо явления.

Таким образом, в фольклоре в концентрированном виде представлены основные морально-этнические ценности народа. Собирая и конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы в содержательном плане на отражение менталитета, его уникальность и самобытность.

**СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ «ВОЗМОЖНЫХ МИРОВ». ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Жвакина К.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.П. Мерзлякова***

Возможные миры – это категория модальной логики, которая используется для установления истинности или ложности модального высказывания. В математике, логике и философии проблема возможных миров уже давно исследуется. В языкознании и литературоведении её стали рассматривать относительно недавно и поэтому она ещё мало изучена. Актуальность настоящей работы заключается в том, что проблема возможных миров в лингвистике ещё недостаточно исследована. Подробное изучение средств создания возможных миров позволит понять, как они лингвистически выражаются в художественных текстах и как не закрыть дверь в эти миры при переводе. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассмотрен перевод сослагательного наклонения в контексте теории возможных миров на материале романа Корнелии Функе «Чернильное сердце».

Объектом исследования выступает сослагательное наклонение в немецком языке. Предметом исследования являются созданные сослагательным наклонением возможные миры и способы их передачи на русский язык.

Цель работы – выявить возможные миры, создаваемые сослагательным наклонением в немецком языке, и проследить, сохраняют ли они свою семантику при переводе на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. изучить понятия модальности и сослагательного наклонения в теории языка;
2. проанализировать интерпретацию возможных миров в логике, философии и лингвистике;
3. выявить все случаи употребления сослагательного наклонения в романе К.Функе и определить семантику выражаемых возможных миров;
4. проследить, сохраняется ли семантика возможных миров при переводе на русский язык.

При анализе природы и характера возможных миров, выявляемых в контексте предложений, в состав которых входят глаголы в сослагательном наклонении, была использована классификация возможных миров, представленная А.П. Бабушкиным. В результате исследования было выявлено, что чаще всего возможные миры в романе «Чернильное сердце» проявляются через языковые средства, выражающие сравнение: немецкие союзы *als* и *als ob* были переведены на русский с помощью союзных сравнений *словно, будто, как будто, как, как бы, казалось*. Например, предложение *Ihre Stimme klang heiser, als hätte sie sie lange nicht benutzt*, отображает по классификации А.П. Бабушкина «Мир реальных аналогий», то есть сравнение не несет в себе ничего фантастического. На русский язык оно было переведено как *Она произнесла эти слова так хрипло, будто давно ничего не говорила*. «Мир фиктивных аналогий», к которому относятся сравнительные придаточные предложения, содержащие вымышленные и фиктивные факты, можно рассмотреть на примере предложения *Über den Feldern verblasste die Nacht, als hätte der Regen den Saum ihres Kleides ausgewaschen*, которое было переведено как *Над полями бледнела ночь, словно дождь выстирал кайму её платья*. Таким образом несмотря на отсутствие сослагательного наклонения в русском варианте, семантика возможного мира сохраняется за счет союзных слов.

На основе результатов исследования можно сделать следующий вывод: среди языковых средств, использованных при переводе были выявлены не только сослагательное наклонение, но и союзные средства, союзные сравнения, модальные слова и частицы, вопросительные слова и т.д. Все выявленные языковые средства позволяют переводчику передавать созданные автором в рамках художественного актуального мира возможные миры персонажей с немецкого языка на русский практически без потерь.

Результаты исследования могут быть использованы при изучении специфики перевода художественной литературы.

**Дистанционный формат подготовки к языковому экзамену по немецкому языку FIT 1 (уровень А1)**

**Тарасова И.С.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Е.В. Тройникова***

FIT 1 – это экзамен по немецкому языку, подтверждающий А1 уровень владения немецкий языком для детей и подростков в возрасте от 10 до 16 лет. Сдав данный экзамен, учащиеся подтверждают элементарные знания языка на уровне А1 по шестиуровневой шкале Общеевропейских компетенций владения иностранным языком (GER) и могут получить официальный международный сертификат института имени Гёте, который позволит подтвердить свой уровень знаний и открыть возможности к миграции, обучению и трудоустройству в Германии.

Многие желающие сдать экзамен FIT 1 должны учитывать его сложность, готовиться к сдаче заранее. Это подразумевает проработку заданий определенного уровня, как с репетитором, так и индивидуально. В качестве индивидуальной работы, учитывая современные реалии, актуально использование дистанционных технологий. Одним из видов дистанционных технологий является дистанционный курс. Создание дистанционного курса для формирования группы компетенций, обеспечивающих эффективную сдачу языкового экзамена обучающимися и подтверждение уровня владения немецким языком А1, является достаточно **актуальным** вопросом в системе школьного обучения ИЯ. Как показал анализ научно-методических статей, данная тема является недостаточно изученной, но существует несколько элективных дистанционных курсов по подготовке учащихся к данному экзамену.

**Целью** создания дистанционного курса является подготовка учащихся к языковому экзамену по немецкому языку FIT 1 в дистанционном формате.

Исходя из цели работы, были поставлены следующие **задачи**: 1. Разработка комплекса заданий и упражнений к каждому разделу экзамена FIT 1, состоящего из 4 частей: аудирование, чтение, письмо, говорение. 2. Анализ существующих платформ для дистанционного обучения и выбор подходящей для данного вида обучения системы. 3. Исследование возможностей платформы дистанционного обучения Google Classroom (для разделов: «Аудирование», «Чтение» и «Письмо») для подготовки школьников к FIT 1. 4. Исследование возможностей платформы Zoom для онлайн обучения с целью подготовки к разделу экзамена «Говорение» (по желанию обучающихся).

**Результатом** работы является разработанный комплекс заданий для дистанционного курса по формированию группы компетенций, обеспечивающих сдачу школьниками языкового экзамена FIT 1 Deutsch (уровень А1) на платформе Google Classroom.

**Выводы:**

1. Создание дистанционного курса по подготовке к языковому экзамену по немецкому языку (уровень А1) окажет значительное влияние на подготовку учащихся к экзамену Fit 1 in Deutsch.
2. В ходе исследования нами были выделены следующие платформы для дистанционного обучения: Moodle, Google Classroom, iSpring Online, Zoom.

Google Classroom является наиболее подходящей, упрощенной и многофункциональной системой для обучения в удаленном формате. Платформа бесплатна и включает в себя создание курсов или классов, назначение заданий, добавление учебных материалов, прием и проверку работ учеников, оценивание заданий учащихся, возможность комментировать, а также обсуждать работы обучающихся. Ограничения: отсутствие проведения онлайн-конференций, платная услуга для создания журнала успеваемости, количество учащихся – до 250 человек.

1. Платформа Zoom позволит связываться напрямую с обучающимися и прорабатывать задания наиболее эффективно, если будут трудности при выполнении самостоятельно.
2. Нами были разработаны общие рекомендации обучаемым по участию в дистанционном формате обучения.

**Дидактическая характеристика процесса подготовки учеников 5-9 классов к многоязычной олимпиаде по иностранным языкам**

**Тихонова Р.А.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Е.В. Тройникова***

***Актуальность*.** Развитие школьного олимпиадного движения обусловлено не только престижем участия в олимпиаде, но и возможностью получения учащимися бесценного познавательного опыта. Проведение олимпиад помогает осуществлять пропаганду идеи многоязычия, повышение мотивации к изучению иностранных языков, расширение социокультурной, лингвострановедческой компетенции учащихся. Олимпиады помогают выявить одаренных школьников, что является главным шагом в создании условий для развития школьников и наиболее целесообразного использования их способностей, сопровождения одаренных детей в образовательном процессе. Более того, победа в олимпиаде для школьников старших классов позволяет получить существенные преимущества при поступлении в вуз в виде льгот или даже автоматического зачисления без вступительных экзаменов. Олимпиада по иностранному языку служит отличным способом развития филологического кругозора и культуроведческой осведомленности, повышения уровня лингвистических знаний в нескольких языках, их систематизации и уровня владения несколькими языками. Владение иностранным языком как средством достижения высоких результатов при участии в олимпиаде также служит мощным средством формирования личности.

***Цель работы***. Олимпиадные задания отличаются от «обычных» задач по многим параметрам. Условия задач оригинальны и требуют нестандартного мышления и высокого уровня подготовки. На основе комплекса заданий одних из самых выбираемых школьниками олимпиад планируется разработать единую систему подготовки, позволяющую подготовить учеников 5-9 классов к олимпиаде по английскому языке регионального и всероссийского уровня.

***Задачи***. Рассмотреть несколько видов олимпиад по иностранному языку, проводимых в России. Описать структуру, содержание и характеристику заданий, выделить типовые задания, входящих в содержание большинства олимпиад. На основе типовых заданий разработать стратегию действенной и эффективной подготовки ко всем разделам олимпиады по ИЯ: аудированию, чтению, письму, говорению.

***Результаты***. В результате работы удалось систематизировать подготовку к олимпиаде по английскому языку, создать комплекс заданий, с помощью которого школьники смогут самостоятельно или под руководством учителя осуществить эффективную подготовку.

***Выводы и рекомендации***. Подготовка школьников к олимпиаде требует особого подхода. Под этим подразумевается, что подготовку к олимпиаде невозможно или, в лучшем случае, крайне сложно осуществить на «обычном уроке» с помощью стандартных заданий, применяемых в обучении в средней общеобразовательной школе.

Школьник, подготавливаемый к олимпиаде с задачей на успех, в итоге должен обрести знания, навыки, умения и компетенции на несколько другом уровне, нежели его одноклассники, не участвующие в подготовке к олимпиаде.

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЗАГАДКИ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ЗАГАДОК Ф. БРЕНТАНО)**

**Халтурина Е. А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.П. Мерзлякова***

Загадки являются одним из самых древних видов народного творчества. Они содержат в себе реалии народа, а разгадывание загадок способствует лучшему пониманию образа мыслей людей, помогает сравнивать менталитет народов. В XVIII-XIX вв. была особенно популярна в качестве развлечения литературная авторская загадка.

Актуальность исследуемой темы состоит в том, что перевод загадок требует, отдельного от других видов перевода, рассмотрения. В загадках много иносказаний и высказываний, которые нельзя переводить буквально. При переводе нужно помнить о различиях русской и немецкой культур, из-за которых в загадках для выражения одной и той же мысли в оригинале и переводе используются разные способы, отражающие уклад и быт двух народов.

Объектом исследования являются загадки Ф. Брентано из сборника «Neue Rätsel», до сих пор не переводившиеся на русский язык.

Целью данной работы является выявление трудностей перевода немецких литературных загадок на русский язык.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи: изучить загадки как жанр, изучить основные направлений творчества Ф. Брентано, изучить существующие способы перевода загадок, дать лингвостилистическую характеристику загадкам Ф. Брентано, проанализировать возникающие при переводе проблемы и предложить способ их решения.

В ходе работы было выяснено, что загадка ‒ это жанр народно-поэтического творчества; краткое замысловатое описание какого-либо предмета или явления, предлагаемое как вопрос для отгадывания. В ходе исследования нами определены основные черты данного вида творчества.

Загадки Ф. Брентано можно выделить в отдельную категорию так называемых поэтических загадок (Rätselgedichte). Это древняя народная литературная форма. Некоторые из таких головоломок восходят к устным преданиям. К этой категории относятся и предсказания оракула. Поэты и лирики античности любили вставлять в свои произведения загадочные высказывания. В XVIII-XIX вв. писатели пытались сделать загадки еще более поэтичными.

Загадки Ф. Брентано разделены по группам в зависимости от метода их решения. Как, например: омонимы, шарады, шарадоиды, удвоенные шарадоиды, палиндромы, логогрифы. Каждая из этих групп требует отдельного рассмотрения переводчиком и разных методов перевода.

Так например ответом в одном из логогрифов являются четыре слова, отличающиеся одной буквой: *Last, Lest, List, Lost, Lust.* Слова-эквиваленты в русском языке не проявляют такой особенности: *тяжесть, читайте, хитрость, бросить жребий, страсть*. То есть загадка перестает быть логогрифом. Для передачи подобной лингвистической игры необходим развернутый переводческий комментарий.

Структурные языковые расхождения тоже могут стать сложностью: например, несовпадение родов существительных в двух языках. В немецком языке слово *нож* среднего рода (*das Messer*). Поэтому для русского читателя нужно поменять род местоимения, которое описывает загаданный предмет: ***Es*** *hat schon oft arg aufgeschnitten.* ***Он*** *часто сильно резал.*

Исходя из перевода сборника загадок Ф. Брентано видно, что перевод загадок очень специфичен, так как некоторые виды загадок (такие как палиндромы, шарадоиды и др.) нельзя перевести, максимально сохраняя оригинальное содержание и разгадку. Они построены на словах одного языка, и не могут быть точно переданы на другой язык с сохранением содержания. В этом случае переводчик должен полностью менять текст загадки и искать подходящие для разгадки слова в родном языке, либо прибегнуть к помощи переводческого комментария.

**ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ**

**СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ**

**Юркова В.А.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Л.И. Хасанова***

Данная работа посвящена анализу неологизмов немецкого языка на основе материалов немецкоязычных журналов «Vogue», «Elle», «Bild», «Super Illu», а также их переводу на русский язык. Процесс обновления лексики немецкого языка, как и у любого другого, безусловно непрерывен. Активный словарь постоянно обновляется и изменяется. Язык – это средство коммуникации человечества, поэтому он находится в постоянном движении. Развитие общества обусловливает появление множества лексических значений, которые неотвратимо приводят к лексическим инновациям и языковым преобразованиям. Актуальность данного исследования состоит в том, что изучение неологизмов является важной составляющей при переводе их на родной язык, в нашем случае на русский посредством современной немецкой прессы, что актуализирует значимость их анализа в переводческой деятельности. Научная новизна исследования состоит в том, оно включает в себя готовый, разработанный активный словарь актуальных неологизмов немецкого языка для переводческой деятельности. Кроме того, собранный материал и выводы могут быть интересны студентам, изучающим современную лексику немецкого языка. Объектом исследования являются современные неологизмы в немецком языке. Предметом исследования – перевод наиболее популярных и употребительных неологизмов современного немецкого языка.

Цель данной работы заключается в рассмотрении и изучении неологизмов в современном немецком языке, выявлении их основных способов образования, а также в анализе на материале немецкоязычной прессы для дальнейшего использования в деятельности перевода.

Чтобы достичь вышеуказанной цели необходимо решить следующие задачи: определить понятие «неологизм» и рассмотреть его характеристики; рассмотреть классификацию неологизмов и способы их образования в немецком языке; установить неологизмы современного немецкого языка, публикуемые в прессе Германии и проанализировать их.

На основании проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Неологизмы в немецком языке делятся на 3 типа: слова, впервые появившиеся в немецком языке в течение последних лет, так называемые Neuwörter. Создаются по моделям немецкого словообразования: Tindern (знакомиться, искать себе партнера), googeln (гуглить, искать), gegengoogeln (не воспринимать любую информацию без проверки), der Donut-Effekt (запустение центров городов); слова, появившиеся в течение указанного отрезка времени на базе существовавших ранее слов Neuprägungen. Например, das Selfie (селфи, фото себя), der Brexit (брексит), der Donut (пончик), der/das Hoodie (худи). Данные неологизмы произошли за счет словообразовательного калькирования, осуществления перевода заимствованного слова с помощью существующих в языке морфем; слова, получившие в определенный период новое значение, так называемые Neubedeutungen. Примерами семантического неологизма могут служить глаголы «abhängen» (зависеть), который приобрел другое значение в молодежном сленге - зависать, тусоваться и «verpeilen» (измерять глубину) – лохануться, перепутать.
2. Процесс неологизации состоит из трех основных этапов: создания лексической единицы, которое диктуется желанием человека выразить понятие, ранее не существовавшее в языке, а также социализации (принятие его в обществе) и лексикализации (закрепление в языковой системе).
3. Основные способы передачи неологизмов средствами языка: транслитерация, транскрипция и калькирование.
4. Наиболее распространенные способы словообразования немецкого языка: изменение корня слова, переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой, словосложение, префиксация и суффиксация. Словообразование в свою очередь делится на узуальное (словосложение, сокращение, аббревиация, аффиксация, конверсия) и неузуальное (окказиональное) (контаминация, телескопия и междусловное наложение как разновидности контаминации, субститутивная деривация и т.д.).
5. Обновление языкового состава любого языка является непрерывным процессом, который связан с изменениями, происходящими в различных отраслях - в технике, науке, политике, медицине, спорте, экономике и в повседневной жизни. Области использования иностранных слов попадают под сильное воздействие новых терминов, появляющихся благодаря внедрению новейших технологий, процессам компьютеризации и модернизации в современном обществе (Cyberkrieg – кибервойна, pixelig – с низким разрешением, с плохим качеством, Datenbrille – очки с виртуальной/дополненной реальностью).
6. Пресса размещает в СМИ сообщения, относящиеся к познавательно-событийному характеру, она создаёт информационный повод для того, чтобы привлечь внимание средств информации. Популярные издания содержат сенсационные публикации, а значит имеют дело с новообразованиями, оставляющих след в сознании реципиента.

Данное исследование интересно тем, что изучение и анализ неологизмов происходит с помощью современной немецкой прессы, а также содержит готовый, разработанный активный словарь современных неологизмов немецкого языка для переводческой деятельности.